سه هزار هزار نسخه خطی

محمد سعید، حکیم

کراچی

جستجو و بررسی سه هزار نسخهء خطی

آقای حکیم محمد سعید مؤسس و مدیر مؤسسهء مشهور همدرد پاکستان که از بزرگترین تأسیسات پزشکی و اجتماعی‏ و علمی آن کشورست دربارهء شناخت نسخه‏های خطی به‏ زبانهای عربی،فارسی،ترکی،اردو و دیگر وابسته‏های‏ آنها طرحی انتشار داده است که چون مطلع شدن از آن برای‏ ایرانیان لازم است ترجمهء بخشی از آن درینجا آورده می‏شود.

آینده

بنا بر تخمینی که تاکنون انجام شده،تعداد نسخ خطی که بوسیلهء مسلمانان‏ در دورهء تفوقشان تصنیف یا تألیف شده است،دست‏کم بالغ بر سه میلیون است.این‏ نسخ خطی در نقاط مختلف جهان پراکنده است.هرچند وقت به چند وقت این نسخ‏ خطی بوسیلهء کتابخانه‏های عمومی و دولتی با غرور به نمایش گذاشته می‏شود.این‏ آثار بوسیلهء صاحبان کتابخانه‏ها و مجموعه‏های نسخ خطی نایاب به عنوان مایهء غرور حفاظت می‏گردد(حتی اگر مورد استفاده هم قرار نگیرد).آنچه که احتمالا مایهء تأسف‏ است این است که این آثار در زیرزمین‏ها و سردابه‏ها می‏پوسند و خاکستر می‏شوند. در نتیجه مورد استفادهء محققان و دیرین‏شناسان و مورخان قرار نمی‏گیرد و نمی‏توانند اوراق مصوری از صدر قرون وسطی را عرضه کنند...

در قرن ما صنعت به عالی‏ترین مراحل رسیده بطوری‏که انسان می‏تواند هم روی‏ زمین و هم در فضای خارج بوسیلهء تجهیزات قوای اتمی و مسافرت«پایونی‏یر»به‏ فعالیت پردازد.از جهت دیگر،تنها ما مسلمانان نیستیم که«بزرگان»خود را در جای‏ ویژه‏ای قرار داده‏ایم.بزرگی آنان بوسیلهء شرق‏شناسان نیز مشخص شده است.عمر خیام بوسیلهء ترجمهء فیتز جرالد از رباعیات او،به میدان شهرت افکنده شد.این فقط یک مثال از صدها مثال است.ولی ما همخنین متوجه هستیم که بزرگی این طلایه‏داران‏ -همچون ابن یونس،بیرونی،ابن هیثم،ابن سینا،ابن جوزی،ابن رشد و سایرین-دائما مورد ستایش بوده است.

بسیاری از نظرات،در پرتو علم و معرفت جدید،مورد تجدیدنظر واقع شده‏ است.یکی از این کشفیات راجع به ابن نفیس در قرن سیزدهم است که گردش خون را بوسیلهء نشان دادن چگونگی کم‏کاری سیستم ریوی،بطور درست ارائه داده است.ولی‏ عالم اسلام نباید دراین‏باره دچار حس خودبینی شود.همانگونه که قبلا دیدیم،حدود سه میلیون نسخهء خطی داریم و نویسندگان این نسخ زمینه‏ها و نظام‏های مختلفی را نشان داده‏اند؛و اگر آنان با رنج و فشار کتب را نوشته‏اند،باید چیز تازه و اصیلی‏ نوشته شده باشد.تعداد کثیری از نویسندگان هستند که احتیاج است آنها را مورد تحقیق‏ قرار داد.بزرگی آنان در تاریکی مانده است.آنان قلب و روح خود را در آثاری که‏ منتظر بررسی و آزمایش هستند،ریخته‏اند.عالم اسلام در یک حالت جذبه و حیرت فرو رفته و گوش به این فریادها داده است...

در موقعیت کنونی با توجه به نسخ خطی،برخی از مؤسسات مانند کتابخانه‏ها و موزه‏ها و امثال آنها،موجودی خود را جمع‏آوری کرده و سیستم‏های نوینی را در جهت‏ ارائهء نظام‏های لازم،اقتباس کرده‏اند.دراین‏باره فهرست‏های کثیری منتشر شده و بسیاری دیگر نیز زیر چاپ و در دست تهیه است.این یک پیشرفت قابل‏ملاحظه‏ای است‏ که تشکر و تحسین‏ها را برمی‏انگیزد.

ولی بطور کلی،در غرب-و بهمین ترتیب در شرق-هنوز کارهای فراوانی‏ وجود دارد که باید صورت واقعیت بخود بگیرد؛و از آنجائی که فهرست‏های مشترک در باب نسخ خطی موجود هنوز در حال انتشار است،ما نه می‏توانیم نسخ خطی را مشخص‏ کنیم و نه می‏دانیم که چه چیزی را هدف تحقیق قرار دهیم.

اقداماتی که در این مورد باید انجام شود چنین است:

الف)آن تعداد نسخ خطی که فهرست شده است،بعد از تصحیح و ویرایش‏ انتقادی منتشر گردد.این آثار باید به زبان اصلی خود که نوشته شده است،به چاپ‏ برسد و در صورت امکان همراه با ترجمه منتشر شود.ترجمه‏ها باید به زبان‏هائی‏ که کاربرد جهانی یافته صورت گیرد مانند انگلیسی،اسپانیائی،آلمانی،فرانسه، روسی،چینی،ژاپونی،عربی،فارسی و غیره.

مسلم است که چنین متون منقح،احتیاج به اسناد و شواهد کافی دارد.این‏ کوشش هرچند طاقت‏فرسا و بسیار دشوار است،گذشته و حال را با هم می‏آمیزد.

اقدام دیگر در این قرن،تهیه و ارائهء رسالات دکتری محققان جوان براساس‏ این نسخ خطی است.

ب)ترتیبی داده شود که نسخ خطی شناخته شده که تاکنون بی‏استفاده مانده‏ جهت بررسی بکار گرفته شود.

برای ایفای این امر،گام‏های زیر برداشته شود:

1)محققان،کتابداران،سندشناسان و فهرست‏نویسان بوسیلهء وزارت‏خانهء آموزش و پرورش و فرهنگ کشورهایی که این نسخ خطی در آنها جمع‏آوری شده، بکار گماشته شوند.این کشورها باید فهرست‏های مشترک نسخ خطی که در سراسر جهان منتشر می‏شود تهیه نمایند.

2)کتابخانه‏های شخصی و بنیادها نیز که دارای اینگونه ثروت‏ها هستند، باید چنین فهرست‏هائی را نشر کنند.

3)مخصوصا یونسکو باید قسمت خاصی در این باب تأسیس کند و کشورهای اسلامی در این مورد باید پشتیبانی ود را ابراز نمایند.

4)کشورهای اسلامی باید محققان خود را فعال کند و توجه آنان را به چنین‏ گنجی جلب نمایند و مبالغی بابت هزینهء چاپ وقف کند و حق الزحمه محققان را بپردازند.

5)برای این منظور باید یک موسسه بین المللی اسلامی تأسیس شود که در آن از هر کشور اسلامی یک نفر نماینده شرکت کند و شعبی در هریک از کشورها داشته باشد.

6)یک فهرست مشترک که بایستی شامل فهرستی واحد از این همه نسخ خطی‏ باشد،باید تهیه شود.مسئولیت نشر اینگونه فهرست هم باید به عهدهء یکی از کشورهای جهان عرب باشد.

7)در صورت لزوم باید سمپوزیوم‏ها و سمینارهای ملی یا بین المللی راجع به: نسخ خطی برپا گردد.بطوری‏که سخنرانی‏های ارائه شده،باید راجع به کشف اخیر یک‏ نسخهء خطی باشد.چنین سمپوزیومی باید بتواند برانامه‏هایش را در سطح عالی قرار دهد.باید تشکیلات درون-اسلامی عهده‏دار حفظ و حراست این مراکز باشد.

ترجمهء اوانس اوانسیان

چند تصحیح

صفحهء 812 زیر گراور در اسامی اشخاص شمارهء 8 را آقای نعمت الله نصیری‏ نوشته‏اید در صورتیکه نعمت الله مصیری صحیح است که ایشان باتفاق استاد رفیع‏ حالتی علاوه بر کار مجسمه‏سازی از هنرمندان خوب تآتر بودند.

صفحهء 745 سطر دهم عصای ضمختی آیا صحیح است؟

صحفهء 728 سطر نهم-مجلهء آینده از آغاز تاکنون چرب‏زبانی و مزاج‏گوئی‏ نکرده صحیح است یا مزاح‏گوئی.

عبد العلی همایون

آینده-از این توجه و توجهات دیگری که می‏فرمائید سپاسگزاریم.مزاج‏گویی‏ استعمال می‏شود به معنی مداهنه و خوشامدگویی یعنی مطابق مزاج دیگری صحبت کردن. مزاح گفتن اصطلاح دیگری است.

در چاپ مقالهء خرمای فین چند اشتباه چاپی ملاحظه شد که ذیلا باستحضار می‏رساند:

1-در صفحهء 873 سطر 8«کور»صحیح است(به اشتباه کود چاپ شده است)

2-در صفحهء 874 سطر آخر...به سبب بارور نشدن...صحیح است.

3-در صفحهء 875 سطر 10«استک»درست است(با سین)

4-در صفحهء 876 ردیف 8 سطر 12«نادر»درست است

5-در صفحهء 882 سطر 6،«سابقا»درست است(...سابقا همه‏ساله تعدادی...)

6-در صفحهء 883 سطر 4 به فتح«تا»درست است.

احمد سایبانی